

КЛЮЧИ ОТ КОРОЛЕВСТВА

МИСТЕР ПОНЕДЕЛЬНИК
МРАЧНЫЙ ВТОРНИК
УТОНУВШАЯ СРЕДА
СЭР ЧЕТВЕРГ
ЛЕДИ ПЯТНИЦА
ПРЕВОСХОДНАЯ СУББОТА
ЛОРД ВОСКРЕСЕНЬЕ

КЛЮЧИ ОТ КОРОЛЕВСТВА

• ГАРТ НИКС •



• КНИГА СЕДЬМАЯ •
ЛОРД ВОСКРЕСЕНЬЕ



Санкт-Петербург

УДК 087.5
ББК 84(8Авс)-44
Н 64

Garth Nix
LORD SUNDAY

Text copyright © 2010 by Garth Nix
This edition is published by arrangement
with Jill Grinberg Literary Management LLC
and The Van Lear Agency LLC
All rights reserved

Перевод с английского *Марии Семёновой*
Оформление обложки *Татьяны Павловой*

ISBN 978-5-389-18649-1

© М. В. Семёнова, перевод, 2022
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“», 2022
Издательство АЗБУКА®

*Всем моим бесконечно терпеливым читателям,
редакторам, семье и друзьям, а также двоим писателям,
работающим в жанре научной фантастики и фэнтези,
чье творчество особенно вдохновляло меня при написании
этой серии книг и озаряло мой путь.
Спасибо вам, Филип Хосе Фармер и Роджер Желязны!*

ГЛАВА I

Артур падал. Воздух свистел в ушах, обжигая ему глаза, тербя одежду и волосы. Мальчик уже пролетел дыру, проделанную штурмовым тараном Субботы. Мимо цепких корней, мимо сплетения зеленых щупалец, составлявших изнанку Несравненных Садов. Теперь Артур стремительно несясь вниз сквозь облака и часть разума отчетливо понимал: надо что-то делать, и скорее. Иначе он со всего лёта врежется в Башню Субботы. И удар будет таким, что даже его нынешнее тело, пересотворенное тело Жителя, может испустить дух. Или же Артур останется жив, но покалечится так, что неизвестно, какой исход хуже!

Однако мальчик ничего не предпринимал. По крайней мере в те первые, жизненно важные секунды. Он знал, что это ощущение иллюзорно, но ему казалось, будто ветер не столько проносится мимо,

сколько поддерживает его. В левой руке Артур сжимал маленькое зеркальце — Пятый Ключ, а в правой — писчее перо Шестого Ключа, которое он отобрал у Субботы и прихватил с собой в дыру. Потому-то Артур и чувствовал себя могущественным победителем и нисколечко не боялся.

Он посмотрел вниз, на башню под собой, и засмеялся. Это был низкий язвительный смех, совсем не похожий на его обычную манеру смеяться. Он собирался расхохотаться снова, но тут его догнал ворон — Часть Шестая Волеизъявления Зодчей. Когтистые лапы вцепились Артуру в волосы, царапая кожу на голове.

— Крылья! — отчаянно прокаркал ворон. Мгновение птица держалась у Артура на голове, потом ее лапы соскользнули — и ворон закувыркался в воздухе, продолжая кричать: — Лети! Лети!

Он пытался догнать Артура, но никак не мог.

Артур же вмиг утратил эйфорическое ощущение неуязвимости. Здравый смысл вернулся к нему. Впервые прикинув скорость своего падения, он понял, что скоро врежется в башню. Совсем скоро!

«Все пошло неправильно, — подумал он. — Где мои крылья?»

Он принялся лихорадочно обшаривать карманы, попутно вспоминая, что его крылья, по штату поло-

женные «чумазой мартышке», остались в дождевике, снятом во время переодевания в костюм Волшебного Сверхштатника. Этот костюм помог ему оказаться на борту штурмового тарана... а затем попасть в Несравненные Сады Воскресенья вместе с тараном, пробившим их нижнюю грань. Тогда-то Артур и сумел подобраться к Превосходной Субботе достаточно близко, чтобы востребовать Шестой Ключ... и тут же провалиться в дыру, оставленную тараном.

Теперь он падал. Вниз, вниз, вниз...

Падение началось с огромной высоты, но происходило стремительнее, чем он мог вообразить. Артур понял, что вершина башни не окажется у него на пути. Ему предстояло врезаться в одну из стен примерно пятнадцатью уровнями ниже вершины.

«У меня нет крыльев, — думал он, падая. — Нет крыльев!»

Разум парализовала паника. Артур мог только тарачить на башню глаза, полные слез из-за бешеного ветра. Мальчик не сразу заметил, что размахивает руками, словно это могло как-то помочь. Он услышал свой крик.

Затем Артур врезался в летящего Внутреннего Аудитора, который тоже кричал, и они вместе закувыркались в воздухе. Крылья Жителя неистово хлопали. Артур пытался отнять, оторвать их, но и Ключи

выпускать не хотел, поэтому крепкой хватки не получалось. Он пробовал переложить Шестой Ключ, чтобы оба Ключа оказались в левой руке, но в этот судьбоносный момент Житель с силой лягнул его, вырвался и стремительно ушел вниз, сложив крылья.

Артур снова оказался в свободном падении, но столкновение с Жителем заметно снизило скорость. У него оставалось еще несколько секунд, чтобы хоть что-нибудь предпринять, и мозг наконец занялся решением насущной проблемы, вместо того чтобы торжествовать по поводу Шестого Ключа или замирать в ужасе. Артур понимал: столкновения с башней не избежать. Разве что он просто куда-нибудь отсюда денется...

За сотню футов¹ до столкновения Артур перевернулся в воздухе ласточкой и Шестым Ключом нарисовал в воздухе под собой несколько ступенек. Перо оставляло светящиеся линии, тут же превращавшиеся в прочную лестницу из белого мрамора.

Удар вышел жестким, и Артур сжался в комок, скатываясь с Невероятной Ступеньки. Подпрыгивая, как мяч, он понимал: нужно погасить скорость. Он выставил было ногу, но лишь откатился в сторону, продолжая падать. Невероятная Ступенька была пол-

¹ 1 фут — 30,48 см.

на сюрпризов. Даже подъем по ней вполне мог завести на какую-нибудь неведомую площадку, затерянную где-то во времени и пространстве. А уж бесконтрольное падение...

Артур поневоле вспомнил предупреждение Старика. Слова эхом отдавались в его голове в паузах между ударами, оставлявшими новые синяки.

«Есть вероятность угодить именно туда, где тебе менее всего хотелось бы оказаться, — примерно так выразился Старик. — Вполне ощутимая вероятность — ибо такова природа Ступеньки...»

Артур еще раз попробовал остановиться, но, поскольку руки у него были заняты Ключами, ему не удалось ухватиться даже за край ступени. То, что с ним происходило, в целом больше напоминало скатывание по склону, чем по лестнице, и точно не было естественным и нормальным. Казалось, Ступенька пыталась его убить, лишь ускоряя падение, и определенно направляла его куда-то, куда он нипочем не сунулся бы по собственной воле!

Воображение тотчас принялось рисовать ему картины самых ужасных мест за всю историю человечества. Притом что он знал: стоит сосредоточиться на каком-то одном из них — и Ступенька именно туда его и отправит!

Он попытался перевернуться на живот и затормозить хотя бы локтями, но и тут ничего не вышло, Артур только сильнее расшибся. Он кривился, чувствуя, как испытываются на прочность его кости. Превжний Артур, смертный мальчишка, еще не преображенный в Жителя — или кем он теперь стал, — уже кричал бы в голос от боли, а его руки сломались бы, как спички. Однако Ключи — точнее, их использование — изменили его кости, кожу и кровь до такой степени, что теперь ни один врач не опознал бы в нем человека.

А еще Артур боялся, что физическими изменениями дело не ограничивалось. Были и иные, и они лишали его человечности куда больше, чем новообетенные рост, сила, выносливость. Но это была боязнь отсроченная и далекая. Насущный сиюминутный страх ее с легкостью перекрывал.

«Нужно остановиться, — крутилось в голове мальчика. — Сойти со Ступеньки!»

Артур перевернулся на спину, ахая от боли всякий раз, когда край очередной ступени упирался ему в позвоночник. Он сунул Шестой Ключ в рот, высвободив одну руку. Потом вскинул зеркальце Пятого Ключа и, держа его перед собой, попытался сосредоточиться, невзирая на удары и тряску.

Колдуны Субботы блокировали зеркальце в Верхнем Доме. Оно вполне могло не сработать и на Сту-

пеньке, но, если имелся хоть один шанс выбраться с помощью Пятого Ключа, Артур желал им воспользоваться. Стараясь держать зеркальце ровно, он принялся мысленно воссоздавать картину спальни Сэра Четверга. Это оказалось очень непросто.

Артур пробовал представить ее, но в голову упорно лезли образы разных нежеланных мест вроде зачумленного Лондона, где жила Сьюзи Бирюза, или островка на далеком солнце, где он отыскал Часть Вторую Волеизъявления. Артур знал: если выкатиться со Ступеньки прямо в центр звезды, то и в теле Жителя не уцелеть.

Но появления в Пустоте он бы тоже не пережил. Поэтому надо срочно прекращать думать о холме Дверная Пружина и прочих частях Дома, заведомо поглощенных Пустотой. Сколько всего погибло с тех пор, как Бездна ворвалась в Дом, уничтожая все на своем пути! Артур внутренне содрогнулся, вспомнив громадную волну Пустоты, от которой он удрал за мгновение до того, как она накрыла Дневные Чертоги Понедельника...

«Нет! — взвыл он мысленно. — Не смей думать об этом! Думай о каком-то другом месте, безопасном. Таким, где все просто и понятно. О доме. Нет, дома тоже небезопасно... Надо просто остановиться, подумать...»

Но ему не удавалось ни удержать зеркальце, ни вообразить какое-нибудь безопасное место. Оставив бесплодные попытки, Артур снова перевернулся, хватаясь свободной рукой за очередную ступень. Его ногти проскрипели по мрамору. Одна ступенька, вторая, третья... Руку едва не выдернуло из плеча, по мере того как скольжение замедлялось... Артур чуть не выронил изо рта Шестой Ключ, застонав от новой и неожиданной боли.

Однако ему все же удалось остановиться.

Артур вздохнул и выплюнул Шестой Ключ в окровавленную ладонь. Медленно поднявшись, поставил ногу ступенью выше. Пора было лезть вверх, продолжая думать о том, куда ему стоило бы выйти.

Он как раз собирался заняться этим, как вдруг Ступенька исчезла во вспышке яркого белого света. Нога Артура не встретила сопротивления, и он полетел в какую-то яму, наполненную вонючей грязью. Невероятная Ступенька, по своему обыкновению, выкинула его на случайную площадку. И эта площадка могла находиться где угодно во Второстепенных Царствах, в любой точке минувшего времени.

Артур чуть было не рухнул лицом в грязь, но в последний момент сумел извернуться и врезался в стену, сложенную из мешков с песком. Отшатнулся от нее,

снова завис над ямой, размахивая руками... и все-таки плюхнулся задом в зловонную желтую жижу глубиной около фута.

Сидел он недолго. Скривившись, медленно встал на ноги — грязь громко хлюпнула, отпуская его. Слышались и другие звуки, более странные. Издалека доносился тонкий электронный писк, резавший слух.

Артур огляделся. На миг ему показалось, будто он перенесся назад во времени, в исторические события своей родной Земли, и угодил в окопы Первой мировой. Однако это предположение быстро развеялось. Он и правда угодил в какую-то траншею, но грязь была неправдоподобного желтого цвета, и от нее пахло серой. А мешки с песком при ближайшем рассмотрении оказались бледно-голубыми. Артур постучал по одному из них костяшками пальцев. Мешок упруго подался и спружинил.

«Пена, — сообразил Артур. — Мешки набиты чем-то вроде упаковочной пены...»

Высокие резкие звуки между тем приближались. Артур не знал, что было их источником, и не собирался выяснять это, задерживаясь в столь веселом месте. Спрашивается, сработает ли Пятый Ключ, если Невероятная Ступенька закинула Артура в какое-нибудь Второстепенное Царство, да еще и в прошлое? Если не удастся воспользоваться зеркальцем, придется

снова воззвать к Невероятной Ступеньке и вскочить на нее как можно скорее. Теоретически, имея два Ключа, он мог бы попасть на Невероятную Ступеньку почти откуда угодно. Но вот на практике... Артур знал, что на практике все окажется труднее и велика вероятность, что следующее путешествие посредством Невероятной Ступеньки окончится в еще более неудачном месте.

Он быстро спрятал писчее перо в серебристый защитный мешочек, где хранился его желтый слоник и медальон, врученный ему Моряком. Мешочек Артур от греха подальше убрал в карман своего рабочего пояса. Просторный камзол Волшебного Сверхштатника по-прежнему оставался на нем, натянутый поверх спецовки. Желтая грязь пузырилась и, казалось, кипела, но на самом деле не обжигала, а охлаждала.

А раз обновленное тело Артура это чувствовало, значит здесь было по-настоящему холодно.

Тому подтверждением служило и дыхание. Оно не просто вырывалось изо рта паром, оно в здешнем воздухе попросту замерзало. За несколько минут Артур обзавелся длинной тонкой бородкой из ледяных блестящих кристаллов, спадавшей на грудь. А довольно яркий солнечный свет вместо привычного желтоватого имел скорее красный оттенок. И не согревал сколько-нибудь заметно ни рук, ни лица.

Значит, где бы сейчас Артур ни находился, он очутился явно не на Земле. И обычный человек не продержался бы здесь в живых даже секунды. Следовало возблагодарить судьбу за новые способности и возможности, но Артур ощутил укол ностальгии. Обстоятельства недвусмысленно напоминали ему, во что он превратился. И чем перестал быть.

Подняв зеркальце, он собрался представить покой Сэра Четверга, но в это время заметил какое-то отражение сзади. Артур повернулся, и весьма вовремя: в окоп прыгнуло что-то сверху. Перед ним возник вихрь стремительного движения. Артуру понадобилось мгновение, чтобы различить в центре вихря бронированное насекомое вроде палочника, только семи футов ростом. В передних шипастых конечностях насекомое держало что-то вроде трубки и направляло ее на Артура. Отреагировать мальчик не успел. Электронный писк впервые раздался совсем рядом с ним, и левый бицепс пронзила сильная боль. В руке появилось отверстие, откуда сразу полилась золотая кровь.

Артур развернул зеркальце, направляя свою волю. Пятый Ключ уловил алый свет, подобрал его, уплотнил в миллион раз — и метнул во врага точно сфокусированным лучом.

Луч рассек насекомое пополам. Однако верхняя половина продолжала ползти к Артуру, колючими

лапами пытаюсь заново нацелить трубку. Гнев и боль Артура излились через зеркальце. На сей раз Пятый Ключ произвел столп ревущего пламени, простиравшийся от земной поверхности в самую стратосферу, который полностью испепелил все в траншее перед Артуром на сотню ярдов¹.

По мере того как огненный столп медленно оседал, Артур снова повернулся, проверяя, нет ли чего за спиной. Его слух пытался вычленить знакомые тонкие звуки, но вместо них различил нечто иное. Щелчки. И они приближались, постепенно нарастая. Артур понял, что это такое. Шум, который издают при движении шевелящие конечностями боевые насекомые. Вот только сейчас щелкающие звуки были в тысячу раз громче.

Мальчик запрыгнул на огневую ступень окопа и выглянул наружу. Перед ним простиралась ничейная полоса земли, залитая все той же желтой грязью. Артур увидел, что на него четко в ногу шли тысячи палочников — солдат этой инопланетной войны. Все держали в лапах пищальные трубки...

«Отсюда я мог бы их всех перебить», — подумал Артур.

Хищная улыбка начала было расплываться по его лицу, но он стер ее усилием воли. Да, он обладал мо-

¹ 1 ярд — 91,44 см.

гуществом. Но не имел права. Этих насекомых врагами-то язык не поворачивался назвать, ведь они ничего не знали о борьбе внутри Дома. И пусть они выглядели как гигантские палочки, это все равно были разумные существа. И технологически ничуть не отставали от людей. А возможно, и превосходили их.

«И что с того? — подумал Артур. — Я-то больше не человек. Я — государь Артур, Законный Наследник Зодчей. Я одинаково легко могу убить и десять тысяч людей, и десять тысяч каких-то инопланетных жучков...»

Он уже начал поднимать зеркальце, воображая огненный столп еще страшнее и разрушительнее первого. Такой, чтобы от горизонта до горизонта. Такой, чтобы все сгорело и остался один Артур...

— Нет, — прошептал Артур. Самолюбивая гордость и ярость медленно отступали. — Я — это я. Никакой не государь Артур. Нельзя так. Я должен всего лишь убраться отсюда.

Он развернул зеркальце к себе и устремил в него взгляд, пытаясь вообразить комнаты Сэра Четверга и старательно отгоняя мысли о разрушительных действиях, которые он мог бы предпринять против всех и всего, что противостояло ему...

Сосредоточиться не удавалось. Артур только и мог, что держать в узде свою ярость. Ему смертель-

но хотелось истребить солдат-насекомых. Настолько, что всякий раз, когда картинка покоев Четверга уже практически складывалась перед глазами, ее замещали образы разрушения и огня.

Вот так Артур боролся с собой, а отражение в зеркале не менялось. Артур видел в нем лишь себя. Лицо, ставшее неестественно совершенным. Таким красивым, что неземные черты не портила даже бородка из выросшего инея.

Невольно застонав, Артур убрал зеркальце обратно в поясной карман. Войско насекомых чеканило шаг, не ускоряясь и не замедляясь. Передние ряды еще не нацеливали свои трубки, но Артур подозревал, что он, наверное, уже находится на расстоянии выстрела. Мальчик покосился на свою рану. Ее края запеклись, но отверстие все равно оставалось сквозным. Лишь магическое преобразование тела помогало справиться с такой раной. А ощущалась она теперь как простой порез бумажным листком.

Однако Артур понимал, что сотни — или даже тысячи — таких попаданий не выдержать даже ему. Еще он понимал, что ярость, которую он сейчас-то едва сдерживал, неизбежно выплеснется наружу, если они вздумают стрелять. И он пустит в ход Ключи, сея ужас и разрушение, даже не снившиеся этим воинственным инопланетянам.

«Надо выбираться отсюда, — подумал Артур. — Пока я чего-нибудь жуткого не натворил...»

Спрыгнув на дно окопа, он постарался вообразить Невероятную Ступеньку и начал с бледно-голубого мешка, на котором только что стоял. Пусть просто станет белым и светящимся, и вход будет готов.

— Белый. Светящийся, — сказал Артур. — Вход на Невероятную Ступеньку...

Где-то там, выше и впереди, пощелкивание сочленений вдруг стало чаще и громче. Солдаты-палочки начинали атаку.

— Белая! Светящаяся! Ступенька! — крикнул Артур.

Визжащий разряд пронесся над его головой, но мальчик даже не оглянулся. Все его внимание было устремлено на бледно-голубой мешок. Тот белел — медленно, чудовищно медленно...



Никс Г.

Н 64 Лорд Воскресење. Ключи от Королевства. Книга 7 : роман / Гарт Никс ; пер. с англ. М. Семёновой. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2022. — 368 с.

ISBN 978-5-389-18649-1

На этот раз Артуру и его друзьям — Листок и Съюзи — понадобятся все их силы и мужество, чтобы одолеть врагов и остановить Пустоту, которая грозит уничтожить Дом, а вместе с ним и все Второстепенные Царства. Впереди Артура ждет схватка с Лордом Воскресењем — Хозяином Несравненных Садов, последним из Доверенных Лиц. Сможет ли мальчик победить сильнейшего Жителя Дома и завладеть Седьмым Ключом? И самое главное, вернется ли домой, к своей семье? Волшебная история Артура Пенхалигона вот-вот закончится, и совсем скоро мы узнаем, какой будет ее развязка...

Книги Гарта Никса давно оценили по достоинству юные любители загадочных историй. Впрочем, взрослые тоже читают их с удовольствием. И неудивительно, ведь фантастические миры Никса всегда уникальны, а приключения, которые выпадают на долю героев, каждый раз неожиданны. «Лорд Воскресење» — заключительная книга цикла «Ключи от Королевства».

УДК 087.5

ББК 84(8Авс)-44



Литературно-художественное издание
Для среднего школьного возраста

Гарт Никс
ЛОРД ВОСКРЕСЕНЬЕ
КЛЮЧИ ОТ КОРОЛЕВСТВА. КНИГА 7

Ответственный редактор *Анастасия Бутина*
Редактор *Юлия Зачесова*
Художественный редактор *Татьяна Павлова*
Технический редактор *Валентин Бердник*
Корректоры *Елена Терскова, Лариса Ершова*
Компьютерная верстка *Валентина Бердника*
Главный редактор *Александр Жикаренцев*

ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“» —
обладатель товарного знака АЗБУКА®
115093, Москва, Павловская ул., д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1
Филиал ООО «Издательская Группа „Азбука-Аттикус“»
в Санкт-Петербурге
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская наб., д. 12, лит. А

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.): **12+**

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011
«О безопасности продукции, предназначенной
для детей и подростков».

Подписано в печать 25.08.2022. Формат издания 60×84^{1/16}.
Печать офсетная. Бумага офсетная. Усл. печ. л. 21,46.

Тираж 2000 экз. Заказ №

Дата изготовления 15.09.2022.

Срок службы (годности): не ограничен.

Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,
Промышленная зона Боровлево-1, комплекс № 3А
www.pareto-print.ru



C-KTK-27282-01-R